

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПОЭЗИЯ КАК СПОСОБ КОМПРЕССИИ И ЭКОНОМИИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский языки)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины по выбору

Целью освоения дисциплины «Поэзия как способ компрессии и экономии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с литературными особенностями китайской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- выделение критериев, связанных с особенностями китайской поэзии.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Поэзия как способ компрессии и экономии» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.9.1).

2.2. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического (специального) и гуманитарного циклов:

- Литература стран изучаемых языков;
- Национальная специфика литературного процесса стран изучаемых языков;
- Теоретическая фонетика;
- Теоретическая грамматика;
- Стилистика и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого языка;
- Отражение общемировых литературных тенденций в литературе стран изучаемого иностранного языка и др.

Знания, умения и навыки могут также использоваться на сдаче государственного экзамена, а также в процессе написания выпускной квалификационной работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	основные этапы развития поэзии в стране изучаемого языка;	анализировать поэтические произведения; применять знания в профессиональной деятельности;	способностями адекватного перевода поэтических произведений с изучаемого языка на родной язык.
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	принципы верификации гипотез;	применять знания в профессиональной деятельности.	навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.
3	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи;	составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию);	навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.
4	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами	средства коммуникации в профессиональной деятельности;	использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке;	различными способами вербальной и невербальной коммуникации.

		текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.			
5	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	специфику устных и письменных текстов; виды функциональных стилей; жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	соблюдать стилистику поэтического произведения при переводе с иностранного языка на родной;	навыками создания и редактирования поэтических произведений.
6	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные структуры художественных текстов и законы их композиции;	применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов;	методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями.

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ	
«Поэзия как способ компрессии и экономии»	
Цели изучения дисциплины:	
<ul style="list-style-type: none"> • введение в типологию поэтических систем; • ознакомление студентов с литературными особенностями китайской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста; • выделение критериев, связанных с особенностями китайской поэзии. 	
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие	
Общекультурные компетенции	

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать</p> <p>- основные этапы развития поэзии в стране изучаемого языка.</p> <p>Уметь</p> <p>- анализировать поэтические произведения; применять знания в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть</p> <p>- способностями адекватного перевода поэтических произведений с изучаемого языка на родной язык.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен перечислить основные этапы культурного развития человечества; систематизировать различия изучаемых культур;</p> <p>умеет описывать в общих чертах культурологические данные.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен описать основные этапы культурного развития человечества; сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур;</p> <p>умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности.</p>
ОК-12	Способность к	Знать	Практические	Индивидуальное	Пороговый уровень

	<p>пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>- принципы верификации гипотез. Уметь - выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли. Владеть - навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.</p>	<p>занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>собеседование, зачет</p>	<p>знает принципы верификации гипотез; умеет описывать в общих чертах характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения определенного положения; систематизировать основные характеристики текста, необходимые для анализа текста по предложенному плану.</p> <p>Повышенный уровень способен толковать художественное произведение, подбирая факты, необходимые для подтверждения или опровержения гипотезы; давать самостоятельную критическую оценку предложенному художественному произведению. умеет сравнивать различные характеристики объекта, подтверждая или опровергая определенные положения анализа текста.</p>
--	--	---	---	-----------------------------	---

Профессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	<p>Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей</p>	<p>Знать - основные структуры художественных текстов и законы их</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знает некоторые средства коммуникации.; умеет применять различные формы и виды устной и письменной</p>

	точному восприятию исходного высказывания	композиции. Уметь - применять психологические и методические знания при анализе художественных текстов. Владеть - методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.			коммуникации на иностранном языке на практике; владеет способностью разрабатывать коммуникативную стратегию. Повышенный уровень способен описать используемые средства коммуникации; пересматривать стратегию в зависимости от предложенной коммуникативной ситуации; умеет различать и избирательно применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в зависимости от коммуникативного намерения.
--	---	---	--	--	--

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	КОМПЕТЕНЦИИ
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего	Знать - основные грамматические явления, характерные для поэтических произведений. Уметь - составлять небольшие по объему	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень знает некоторые грамматические явления, характерные для профессиональной речи; умеет составлять некоторые письменные речевые произведения; владеет начальными навыками составления монологических высказываний; Повышенный уровень

	коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию). Владеть - навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.			знает основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; умеет составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию); владеет навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности	Знать - средства коммуникации в профессиональной деятельности. Уметь - использовать различные формы и	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень знает некоторые средства коммуникации в профессиональной деятельности; умеет использовать некоторые формы и виды устной или письменной коммуникации на иностранном языке; владеет различными способами, но

	<p>между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями</p>	<p>виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть - различными способами вербальной и невербальной коммуникации.</p>			<p>только вербальной коммуникации. Повышенный уровень знает средства коммуникации в профессиональной деятельности; умеет использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке; владеет различными способами вербальной и невербальной коммуникации.</p>
--	---	--	--	--	--

ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p>Уметь - соблюдать стилистику поэтического произведения при переводе с иностранного языка на родной.</p> <p>Владеть - навыками создания и редактирования поэтических произведений.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<p>Пороговый уровень знает специфику устных и письменных дискурсов; умеет соблюдать стилистику делового общения; владеет навыками создания текстов профессионального характера.</p> <p>Повышенный уровень знает специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; умеет соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем; владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.</p>
-------	--	--	---	-------------------------------------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №7
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	22	22
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	22	22
2. Самостоятельная работа студента (всего)	50	50
В том числе:		
СРС в семестре:	50	50
Подготовка к индивидуальному собеседованию	20	20
Внеаудиторное чтение	20	20
Подготовка к зачёту	10	10
Вид промежуточной аттестации: зачёт		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
7	1.	Подходы к пониманию понятия языковой компрессии в современной лингвистике	История вопроса. Проблема определения. Различные уровни.
7	2.	Особенности китайской поэзии	История становления китайской поэзии. Жанры ктайской поэзии. Китайские поэты. Анализ поэтических произведений.
7	3.	Специфика китайского стихотворения	Структура китайского стихотворения. Ономапопеи. Анализ поэтических произведений.
7	4.	Уровни компрессии в поэзии	Фонетический, морфологический/грамматический, лексический, синтаксический уровни компрессии. Анализ поэтических произведений.
7	5.	Различные способы сжатия текста без потери информации	Анализ поэтических произведений. Номинативные и дейктические заместители. Анафорическое и неанафорическое опущение.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7
7	1.	Подходы к пониманию понятия языковой компрессии в современной лингвистике	4	10	14	1–2 нед. Индивидуальное собеседование; Внеаудиторное чтение
7	2.	Особенности китайской поэзии	4	10	14	3–4 нед. Индивидуальное собеседование; Внеаудиторное чтение
7	3.	Специфика китайского стихотворения	4	10	14	5–6 нед. Индивидуальное собеседование Внеаудиторное чтение
7	4.	Уровни компрессии в поэзии	4	10	14	7–8 нед. Индивидуальное собеседование; Внеаудиторное чтение
7	5.	Различные способы сжатия текста без потери информации	6	10	16	9–10 нед. Индивидуальное собеседование; Внеаудиторное чтение
		ИТОГО за семестр	22	50	72	
		ИТОГО	22	50	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
7	1.	Подходы к пониманию понятия языковой компрессии в современной лингвистике	1. Внеаудиторное чтение; 2. Индивидуальное собеседование; 3. Подготовка к зачету.	4 4 2
7	2.	Особенности китайской поэзии	1. Внеаудиторное чтение; 2. Индивидуальное собеседование; 3. Подготовка к зачету.	4 4 2
7	3.	Специфика китайского стихотворения	1. Внеаудиторное чтение; 2. Индивидуальное собеседование; 3. Подготовка к зачету.	4 4 2
7	4.	Уровни компрессии в поэзии	1. Внеаудиторное чтение; 2. Индивидуальное собеседование; 3. Подготовка к зачету.	4 4 2
7	5.	Различные способы сжатия текста без потери информации	1. Внеаудиторное чтение; 2. Индивидуальное собеседование; 3. Подготовка к зачету.	4 4 2
ИТОГО				50

3.2. График работы студента

Семестр № 7

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Внеаудиторное чтение	ВЧ	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Индивидуальное собеседование	ИС	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Подготовка к зачёту	ПЗ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) АBBYУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
- 2) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 26.02.2020).
- 3) Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 4) StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 6) Сайт Посольства Китая в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: u.china-embassy.org/, свободный (дата обращения: 11.03.2020).
- 7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 22.02.2020).
- 8) Риторика [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.ritorika.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 9) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 26.02.2020).
- 10) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2020).
- 11) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 25.04.2020) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Борисова, Л.В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст]: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. – Минск, 1987. – 103 с.	1–5	7	6	-
2.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–5	7	6	1
3.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.	1–5	7	6	-
4.	Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации [Текст]: основы теории: монография / Р.Р. Чайковский [и др.]; [под общ. ред. Р.Р. Чайковского]. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	1–5	7	6	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре

1.	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст]: учебник / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2000. – 532 с.	1	7	3	-
2.	Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст] / ред. У. Келли, Ху Гоань и др. – М.: Вече, 2006. – 608 с.	1–5	7	3	-
3.	Мецлер, А.А. Структурные связи в тексте [Текст]: парентезные конструкции / А.А. Мецлер; отв. ред. А.Л. Ленца; Министерство высшего и среднего специального образования Молдовской ССР. – Кишинев: Штиинца, 1987. – 144 с.	3,4	7	3	-
4.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006-2016 (В списке ВАК с 01.12.2015) Режим доступа: http://journal.rsu.edu.ru (дата обращения 03.03.2020).	1–4	5	ЭБС	-
5.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	3–5	7	3	-
6.	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	1–5	7	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.01.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).

6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающих китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <p>1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.</p>

	<p>2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории китайского языка и методике его преподавания.</p> <p>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка.</p> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Внеаудиторное чтение формирует интерес к чтению на китайском языке, вкус к литературе, знания в области культуры Китая.</p> <p>Рекомендуется вести словарь незнакомых слов для расширения словарного запаса, а также «дневника чтения». «Дневник чтения» представляет собой письменное изложение на китайском языке прочитанного объема. «Дневник чтения» эффективен для мониторинга техники чтения, а также развития навыков письменной речи.</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студент анализирует поэтическое произведение, определяя уровень компрессии.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к занятиям.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007

	Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Поэзия как способ компрессии и экономии»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины по выбору

Целью освоения дисциплины «Поэзия как способ компрессии и экономии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с литературными особенностями китайской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- выделение критериев, связанных с особенностями китайской поэзии.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Поэзия как способ компрессии и экономии» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.9.1).

Дисциплина изучается на 4 курсе (7 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетных единиц, 72 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	основные этапы развития поэзии в стране изучаемого языка;	анализировать поэтические произведения; применять знания в профессиональной деятельности;	способностями адекватного перевода поэтических произведений с изучаемого языка на родной язык.
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,	принципы верификации гипотез;	применять знания в профессиональной деятельности.	навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.

		владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности			
3.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи;	составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию);	навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.
4.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	средства коммуникации в профессиональной деятельности;	использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке;	различными способами вербальной и невербальной коммуникации.
5.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	специфику устных и письменных текстов; виды функциональных стилей; жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных	соблюдать стилистику поэтического произведения при переводе с иностранного языка на родной;	навыками создания и редактирования поэтических произведений.

			уровнях языка;		
6.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные структуры художественных текстов и законы их композиции;	применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов;	методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (7 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.